

13196

**LES ARTS IMPROVISES**

**FESTIVAL DE L'EAU**

**DOSSIER DE PRESSE**

73196



### LE FESTIVAL DE L'EAU

10 ans d'expérience, de rencontres et d'échanges interculturels. Un festival nomade proposant des créations collectives improvisées sonores et visuelles. Des productions film, CD, expo photo et vidéo.

**Conception et direction artistique**  
Camel Zekri et Dominique Chevaucher

#### Partenaires des 2 premières éditions

Scène nationale de Vandoeuvre lès Nancy, Sons d'hiver, AFAA, DMDTS, DAI, Afrique en Créations, ville de Grenoble, Ministère des affaires étrangères, Agence intergouvernementale de la francophonie, Ambassade des Pays-Bas, Conseil général du Val de Marne, Coopération Autrichienne, France Libertés, Olats, Web studio.

#### Association Les arts improvisés

97 rue Marius Auphan - 92300 Levallois-Perret  
Tél / fax : 01 47 57 24 12  
e-Mail : les.arts.improvisés@wanadoo.fr  
www.olats.org/festival-eau

### "Ouaka-Ubangui-Lobaye"

#### Les artistes itinérants

Dominique Chevaucher (voix) F, Aly Keita (balafon) Mali, Kamel Maad (cinéma) F/Dz, Yacouba Moumouni (flûte) Niger, Jérôme Noelinger (electro-acoustique) F, Keith Rowe (guitare préparée) GB, Camel Zekri (guitare) F/Dz, Jean Pierre Baudouin (ingénieur du son) F.

#### Groupes d'artistes Centrafricains

Orchestres de trompes des Banda, chanteurs et danseurs pygmés de M'bata, balafonistes de Mongoumba ...

#### Partenaires

Alliance Française, Ministère des affaires étrangères, Ministère de la culture, Agence intergouvernementale de la Francophonie, Ministère de la culture Centrafricain

**Tournée en Europe  
en préparation pour 2003.**  
Producteur délégué Festival Sons d'hiver.



# RAINFOREST CRUNCH

IN NOVEMBER 2001, EXPERIMENTAL GUITARIST AMM FOUNDER KEITH ROWE AND A GROUP OF FELLOW IMPROVISORS TOOK PART IN THE FESTIVAL DE L'EAU IN THE REMOTE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, BRAVING MONSOONS, LEECHES AND BRIBE-HUNGRY SOLDIERS TO COLLABORATE WITH LOCAL PYGMY MUSICIANS. IN THIS EXCLUSIVE DIARY, HE RECORDS AN UNPRECEDENTED MEETING OF WORLDS

PHOTOS: DOMINIQUE CHEVAUCHER

*The Festival de l'Eau took place over eight days in the Central African Republic, and aimed to bring about a unique set of collaborations between improvisors, World Musicians and dancers from outside the CAR, and the pygmy musicians and orchestras from its remote towns and villages. The CAR is one of the most remote and inaccessible regions of Africa. Lying above the Democratic Republic of the Congo, it's completely landlocked, with a population of 3.5 million scattered throughout its extensive plains and rainforests. Largely unrehearsed, the confrontations took place in the manner of Derek Bailey's legendary Company Weeks, with musicians simply being thrown together on stage. In many cases the pygmy musicians had never heard each other's groups, never mind the music coming in from Europe.*

*As well as Keith Rowe, the French musicians taking part in the festival were Jérôme Noetinger (electroacoustics), Dominique Chevaucher (voice/theatre), Camel Zekri (guitar) and Jean-Pierre Baudouin (soud); the Central African groups were Orchestra Trompes De Banda (dance, tree root trumpets, bells) and M'Bata Pygmies (dance, chant and l'arc musical). Others taking part included Aly Keita (balafo, Mali), Yacouba Moumouni (flute, Niger), Kamei Maad (films, Algeria-France) and Fred Yapendet (dance, CAR). What follows is Keith Rowe's diary of the trip.*

23 NOVEMBER 2001

This is the second attempt to hold the Festival de

l'Eau. The first, scheduled for the previous January, was abandoned because of street violence following demonstrations by schoolteachers and civil servants who had not been paid for two years. Ten months later they have still not been paid and there is sporadic shooting on the streets. Last week there was a stand-off between President Ange-Félix Patasse's troops and soldiers loyal to the chief of staff, who had just been sacked. All is calm for now, but could quickly deteriorate without warning.

Given the recent shootings, I check the British Government's Foreign Office travel advice Website. "We advise against all travel to the CAR," it says, accompanied by a long list of warnings about curfews, not to wear valuables, not to travel at night (and only in daylight, with armed escorts); not to mention illnesses such as sleeping sickness, malaria...

The festival has been organised by the partnership of Camel Zekri and Dominique Chevaucher. Camel descends from generations of Algerian musicians; while studying in Paris, he formed a link between the traditional musics he had experienced in Africa and 'free improvisation'. To his ears, both forms shared an openness not found in other musics. He imagined a meeting based on this openness, allowing vastly different musical styles to work together. It would not be a question of fusing different elements – after all, there is no musical 'problem' to be solved. Rather than impose a search for a common dialogue, he instigated the Festival because he wanted to see what would happen when musicians simply played together in a spirit of shared openness.



Opposite page: Keith Rowe (in canoe, facing camera) takes a trip into the Central African Republic interior. Above: Pygmies and invited musicians inside the compound in CAR's capital, Bangui

## 21 NOVEMBER: GETTING THERE

The flight from Paris to the Central African capital Bangui is pretty uneventful. I select French country cuisine from the Poitou Charentes region (fish and leeks, turkey with Gamay sauce, camembert, Cabernet VDP). I plug in my 'écouteur Air-Land' and click to Channel 4 (Air France's World Music channel) and by an extraordinary coincidence I immediately hear the music of Yacouba Moumouni - who is sitting in the next seat. He starts running around the plane getting people to "check out Channel 4 - c'est moi! C'est moi!" Hmm: maybe he really is an African superstar.

Eight hours later we arrive at Bangui-Mpoko airport. It's 6:30 in the morning. All the equipment is loaded onto an open-backed 4x4. Before we have travelled 25 metres, gunshots echo from the departure lounge. Our driver accelerates, swerving violently to avoid people running all over the place. The drive from the airport along the Avenue des Martyres triggers all the filmic images I've experienced, but now with the air full of aromas and hypervivid colour.

## 25 NOVEMBER: OUR COMPOUND

We arrive in the capital Bangui and are taken to our residence at La Colline, an area on the east side overlooking the city. Pygmies are relaxing in the shade, under the effect of the palm wine. I'm told later by our hosts from the Alliance Française.

Cooks have barbecued a whole goat, and discussion

around the meal does not revolve around Western concerns such as house prices, but gory descriptions of "coups d'etats I've seen", with enactments and illustrations of damage done to the victims - as well as the all-important mosquito stories. Sleep - still really hot, humid, strange: it gets dark at 5:30. The pygmies and trompe (literally 'trumpet') groups sleep in the open on grass mats. I lie in my bed, waiting for the mosquitoes and flies to arrive. It gets light early - cold showers at 6:30 are not my preference. This is a coffee producing country but all we get for breakfast is Nescafé. For me, this symbolises the way Africa gets screwed by Europe.

## 26-28 NOVEMBER: TROMPES AND PYGMIES

Over the next few days we are scheduled to play with two groups of pygmies from two separate villages. Communications in the CAR are extremely basic - outside of the major centres there is no electricity, phones or post, and if you need to travel between towns, you have to walk. Consequently the two CAR groups here have never even encountered each other's music, let alone that of us Westerners. The pygmies use a mixture of vocal sounds, sustained, rising and falling, employing huge intervallic leaps reminiscent of yodelling, chest notes alternating with head notes. Apparently many of the 'songs' relate to hunting experiences. The trompe group employ a highly complex polyphonic kaleidoscope of sound, blowing

through hollowed-out tree roots and antelope horns. They are directed by a leader using handheld bells, playing and dancing in a snaking line, their counterpoint changing continually as they move.

In mid-morning, we assemble for our first music making session. We introduce ourselves to the assembled company, first in standard French, then Central African French, then in the local Sango: our names, instruments and what we do. I cannot tell what it means for the pygmies and the trompe group to see this strange guy (ie: me) put a knife into the guitar strings and talk about the transformation of a utilitarian object into the art object through placeme and the importance of ambiguity. The African musicians talk about ritual, society and place.

We begin to play. The sheer volume and expressive power of the trompe group is incredible, blowing a trombone-like, strongly contrapuntal sound through hollowed-out tree roots.

We from the 'European Improv' scene are familiar with the unfamiliar, and with the politics of listening. Since these two groups from the CAR have never seen or heard each other's music and dance either, it's a revelation for them too. I'm not sure how they perceive us, or what their experience of the unfamiliar is. How do we deal with this possible unevenness without employing paternalism and cultural hegemony? I don't think I've encountered such extremes - not just different musical styles, but wealth, lifestyle, where we live, what we eat, how we dress, experiences, thoughts, stories. For three days we eat, drink and live all together and in various combinations.



"THE STAGE LIGHTS SNAP ON. IMMEDIATELY A BLIZZARD OF MOSQUITOES DESCENDS, RESEMBLING WWII DIVE BOMBERS – THOUSANDS OF THEM. HUGE, DAZED, STUNNED, CRAWLING ALL OVER MY GUITAR, ELECTRONICS, HANDS, EYES"

During this period one can hear the way Yacouba's flute acquires a distinctly electronic edge as he reaches out to accommodate the bricolage electronics from myself and Jérôme Noetinger. Aly's balafon now sounds like continuous clatter, much more abstract, less obviously linked to the other African musics. Our own electronics have become closer to nature: the cicadas, frogs, wind, distant dogs, strangely ancient and modern, rather like prehistoric cave drawings that suddenly resemble a Matisse or Picasso.

The pygmies are constantly collecting and using found materials in their dances. In the compound, where we are working, the plant life and terrain are very different from their village surroundings. On one occasion the group are taken in to Bangui to buy 'new' clothes. They return with ex-70s and 80s French sportswear: orange and yellow tracksuits, hooded sweatshirts, etc. Almost immediately they incorporate the sweatshirt hoods, with the 'new' leaves, to fashion a headdress juxtaposing these unfamiliar materials.

During these three days, a sentence from an article by Bruce Bower in *Science News* sticks in my mind: "The pleasure of the new is a biological mechanism that can loosen the grip of previously acquired perspectives on the world and lay the neural groundwork for securing crucial new knowledge." This, in fact, reflects our whole enterprise here: the juxtaposition of musical parts, previously unimagined, perceived at that moment without prejudice.

## 29 NOVEMBER. THE INTERIOR

Today there is no playing. Instead, we plan to visit the village where the pygmy musicians live, while they go

into town and visit Bangui. We are told we will need to walk for an hour or so and cross a stream. I imagine this means wading, perhaps up to my knees. I guess in my head I have an image of the countryside in Devon or Cornwall.

We make our way out of Bangui, and at the city limit we encounter our first roadblock. It seems pretty typical: soldiers sitting around, one slowly strolling to our vehicle to check the passports and the all important transit documents which have to be obtained for every journey outside Bangui.

Hundreds of people are walking on each side of the road. Occasionally we pass an ancient Peugeot loaded beyond belief. With its doors removed, it allows perhaps ten people to hold on, along with sacks of rice, bananas, boxes of food, firewood. Our driver has acquired the French technique of driving: hand on horn, we pass through villages at 100-120 kmh. People and goats evaporate before us, except the ducks, who have not yet acquired a Pavlovian response to car horns (get out the orange sauce...)

We pass the town of Bimbo (no cheap comments from me), 150 kilometres later the road narrows and we arrive at the River Lobaye. It gets difficult from now on. We precariously balance our way onto a long dugout canoe and struggle against the flow. When we reach the other side we begin to walk into the forest. The number of skills I haven't developed are about to become evident: balancing while walking along slippery tree trunk bridges above dank slimy green-brown water; wading barefoot through leech-infested water; how not to be distracted by flies.

After two hours of wading, walking, slipping, balancing and slipping again, I look as if I've been in the rainforest for a year. We reach the village of

Balade, about five kilometres from the border with former Belgian Congo – red-earth igloo type structures of palm stalks and giant leaves. We meet and shake hands with the standard greeting "Bonjour", always met with the reply "Merci". Walking through the forest, we pass pygmies returning from hunting, one with a wild boar strapped on his back and carrying a rifle of First World War vintage that's taller than him; others with all types of wildlife suspended from canelike structures.

We've taken so long to arrive at the village that we must return almost immediately, but not before reflecting on what it must be like to be a musician here, making a music so integrated with everyday life. Of course, I cannot imagine – I guess I would need to stay here for some considerable time before even scratching the surface. It will be dark in an hour, so we depart and take a longer but easier route back. Roughly an hour into the walk, darkness falls, illuminated only by a tropical storm close by. The whole forest is lit up intermittently; overwater treetrunk-balancing is replaced by underwater tree-balancing (the fourth undeveloped skill). Here we are, barefoot in the dark, feeling our way along submerged tree trunks. Now the storm has reached us: I constantly fall off, landing up to my waist in fast flowing streams. I grew up in Plymouth and thought I knew a thing or two about rain, but this deluge is enormous, like a film set.

We reach the river, but our guide and boatman says it's too rough to cross. The prospect of camping out does not appeal. After much discussion we get back in the boat. It's surreal, moving fast downstream in the dark, lightning illuminating the orange sky with blue flashes. I put my hand in the water: it's hot!

Reaching the other side we are soaked, and begin



Opposite page left to right: Jerome Noetinger with local musicians; trompe orchestra from the Bambari tribe; flautist Yacouba Moumouni. Above: Music conference in the compound

Driving back against the clock in order to beat the curfew. The only indication of villages is the smell of wood fires. On the outskirts of Bangui, at the very last roadblock, the army commander informs us that although the curfew is at 9pm, the barrier closes at six. In our party is Hubert Bongossou of the music group Zokela, 'big star' in the Central African Republic. We are rescued by his fame - the commander recognises him and lifts the barrier. We arrive with minutes to spare.

The evening's entertainment is provided by film maker Kamel Maad, who has discovered a giant leech attached to his leg. Once detached, the pygmies delight in burning, squashing and grinding this engorged object. Sleep, though not before examining every inch of my body for foreign objects.

## 12 DECEMBER PERFORMANCE

Independence Day in the Central African Republic. The performance space is a large open air stage with seating ranked in front. We spend a hot, humid afternoon preparing. The performance is due to start at 6pm and finish at eight, giving people time to return home before the curfew at nine - though the evening before, the president made an hour-long declaration. I watch people grouped around a radio, and judging from their hostile body language, the president has a problem with popularity. He announces that from today the curfew will start at midnight - unfortunately too late for us to push back the time of our performance.

The public fill the seating quickly: the French Ambassador and his wife sit with other high flyers in the front row. After a short introduction, the stage lights snap on, immediately a blizzard of mosquitoes

descends, resembling WWII dive bombers - thousands of them, huge, dazed and stunned, crawling all over my guitar, electronics, hands, eyes.

We appear as the group Nomad - the ones who have travelled to Central Africa. The plan is for the amplified group of instruments to start, and we generate a gentle, slow drifting sound that permeates the night air - it's as if we have amplified the heat, humidity, the buzzing of the insects. Again it feels like 'nature's nature' with an industrial edge. After a while, we are joined by Moumouni and Keita. Their flute and balafon, layered over the electronics, transform the electrostatic into a sonic map of Africa. Spread over the large stage, some 10-15 metres apart, they almost reflect the vastness of this continent. The organic hum slowly dissolves into the background cicada buzz - leaving the flute on its own.

Then, in the far distance we hear the Orchestre De Trompe from behind the audience, dancing and blowing as they slowly move towards the stage. You can feel the excitement radiating from the crowd - many experiencing these musicians for the first time. As the Orchestra reach the stage the power of their sound is incredible. The sheer force of movement is overpowering. The audience breaks into spontaneous clapping, cheering, shouting. 20 minutes later the Orchestra stop abruptly, and again the cicadas fill the vacuum. Slowly Fred Yapendet moves centre stage. He is the only contemporary dancer in the CAR. In complete silence, he becomes a pivotal point between tradition and modernity. His movements are projected live by Kamel Maad using a handheld video camera capable of incredible close-ups. At one point the huge screen is filled with the grain of the dancer's black skin. He dances off stage to collect more pygmies,

who are waiting off to our right. Soon we hear the pygmy chant. Yapendet stays on stage for a while, making movements which become modern translations of the pygmy dance. It's as if he is bringing tradition to meet the modern world of video image and electronics.

Clad in enormous grass skirts, the pygmies' dance is an energetic hip-swivelling and rib-rotating movement, a complete blur and very different from the dance of the trompe group. To the rear, the giant screen is filled with digitally collected images of our journey to their village, and gradually our electronic backwash swirls around them. One by one the balafon, flute, tree roots, guitar, voice join in, the focus constantly shifting from Bambari to M'bata, then through Mali, France, Algeria, England, Niger to Bangui.

It's hard to ascertain what it all means. The parts have remained separate - there has been no fusion, crossover, no 'Deep Forest' varnish, no attempt to homogenise the separate entities beyond the bare fact of co-existence. In a sense, it's been comparatively simple to present this collection of disparate parts in the African forest. There is a plan to tour this project in 2003 in Europe. But how can we present such a concept in a European culture of performance, exhibitions, concerts and spectacles: a culture of fixed start and finish times? And how do we achieve meaningful contextualisation within the realm of Western power relations, cultural and intellectual property, voyeurism, musical aesthetics, musical differences and cultural responsibility?

It has been an immense pleasure and an honour to take part in the Festival de l'Eau, but it will take some considerable time to absorb the experience and I'm left with more questions than answers.

# Le Monde

JEUDI 24 MAI 2001

## Brassages esthétiques joyeux en Meurthe-et-Moselle

**LE FESTIVAL DE L'EAU**, Centre culturel André-Malraux, 1, place de l'Hôtel-de-Ville, mardi 22 mai, Vandœuvre-lès-Nancy (Meurthe-et-Moselle), dans le cadre du 18<sup>e</sup> festival Musique Action, jusqu'au 27 mai. Tél. : 03-83-56-15-00. Prochains concerts du Festival de l'eau au Cabaret sauvage, parc de La Villette, Paris-19<sup>e</sup>. M<sup>o</sup> Porte-de-La Villette. Les 29 et 30 mai, 20 h 30. Tél. : 01-40-03-75-15. 90 F (13,72 €).

### VANDŒUVRE-LÈS-NANCY de notre envoyé spécial

Peu de festivals, même les plus aventureux des aventureux, savent aussi bien jouer que Musique Action du grand écart entre les genres musicaux et leurs pratiques. Organisé depuis 1984 au Centre culturel André-Malraux (CCAM) de Vandœuvre-lès-Nancy, Musique Action permet à l'auditeur-spectateur de dépasser les supposés clivages esthétiques. Ainsi, mardi 22 mai, à quelques minutes d'intervalle, étaient programmés *Mantra*, l'une des compositions-phares de Karl Heinz Stockhausen, et une nouvelle étape de l'expérience singulière qu'est le Festival de l'eau dirigé par Dominique Chevaucher et Camel Zekri, dialogue de traditions musicales africaines et d'improvisation électroacoustique.

Musique Action est aussi un lieu d'expositions et d'installations. Le « *tout est musique* » cher à John Cage n'y est pas qu'une vue de l'esprit. Dès l'entrée dans le hall du CCAM, les motifs géo-

métriques et les couleurs vives des tableaux du guitariste britannique Keith Rowe en disent long sur sa musique faite de hachures et sursauts, où les objets mis en relation avec les cordes génèrent des sons. Plus loin, *Ipsa Factory*, de Daniel Koskowitz, Arnaud Paquette, Véronika Petit et François Cacic, est un monde de fils métalliques, de courbes, de projections mouvantes qui s'insèrent dans un dispositif sonore aléatoire qui pourrait provenir d'une jungle lointaine.

Stockhausen donc. Régulièrement son nom sert d'épouvantail dès qu'il s'agit de moquer la musique contemporaine. L'immersion dans l'interprétation rigoureuse,

**Musique Action  
permet à  
l'auditeur-spectateur  
de dépasser  
les supposés clivages  
esthétiques**

précise de *Mantra* par les pianistes Françoise Matrigne et Alain Neveux remet les pendules à l'heure. Si l'on y entend des traces de sérialisme, des variations harmoniques – ici dues à l'utilisation d'un modulateur qui permet de légères « déformations » des timbres du clavier –, *Mantra* est avant tout une suite à la mélodie prenante, à

peine traversée d'à-coups, presque une ballade à chanter...

A cette manière de méditation succède le Festival de l'eau, foisonnement qui par moments se tient aux frontières de la transe, provenant d'instruments de percussions, de machines, d'une voix et d'une guitare. Réunis par leurs parcours à entrées multiples, Dominique Chevaucher, danseuse, chanteuse, comédienne, et

Camel Zekri, guitariste, joueur d'oud, improvisateur, interprète de musiques traditionnelles (le *diwan* algérien, la chanson antillaise...), en ont l'idée en 1992. Quatre ans plus tard, ils descendent enfin le fleuve Niger avec des musiciens européens et africains pour une confrontation musicale et sociale – le lien avec des associations locales s'inscrit dans le projet. Au gré de concerts dans des villages africains comme dans des salles et des festivals en France, il s'agit de se découvrir musicalement et humainement. Début 2000, c'est au long du fleuve Mouhoun, au Burkina Faso, que continue ce voyage avec une nouvelle équipe qui traduit aussi la nature nomade et évolutive du Festival de l'eau, qui, en novembre, partira en Centrafrique.

En Afrique, la musique doit pouvoir parler au corps, être un relais pour la danse. Une composante essentielle pour Chevaucher, Zekri et les musiciens. Pour autant la part africaine – balafons, percussions à peau, flûte peule – ne sert ni de prétexte exotique ni de vague apport rythmique. Pas plus que l'utilisation des Theremin et Biomuse ne relève du gadget. Il y a là une osmose qui se traduit par des gestes communs, une attention à ne pas prendre le pas sur l'autre. Le terme d'improvisation collective, souvent mis à toutes les sauces, convient idéalement. Il faut y ajouter, pour être au plus exact des sensations, celui de fête permanente.

Sylvain Sicier

## Le Festival de l'eau au Cabaret Sauvage

La programmation du Cabaret Sauvage, posé sur les bords du canal de l'Ourcq au Parc de la Villette, s'étoffe chaque jour davantage. Les 29 et 30 mai, aura lieu la seconde édition du Festival de l'eau mêlant musiques traditionnelles et électroniques avec des musiciens burkinabés, maliens et euro-



péens. Pour la première, en janvier 2000, une caravane musicale avait remonté le fleuve Niger à la rencontre des villageois pour que sonnent ensemble percus africaines et musiques électroniques. À l'origine de cette aventure Kamel Zekri, guitariste issu du milieu jazz, Dominique Chevaucher, et l'association « Les Arts improvisés » projettent des images rapportées du voyage. La soirée du 29 sera retransmise sur le site [mondomix.org](http://mondomix.org). Enfin pour les beaux jours de juin, le Cabaret ouvre une nouvelle petite salle, Les Loges, avec la Brésilienne Monica Passos les 1<sup>er</sup>, 8 et 15 juin.

JEUDI  
24 mai 2001

MEURTHE-  
ET-MOSELLE

N°37116  
0,76 € 5F

FONDÉ EN 1889  
CPP 65 244

# L'EST RÉPUBLICAIN

## Retour aux sources et torrent musical

Qualifier le style de musique jouée par le « Festival de l'eau », n'est pas chose aisée, tant cette formation emprunte de sonorités différentes et utilise des instruments particuliers agrémentés d'outils technologiques de pointe...

Pourtant, les 13 musiciens qui composent ce Festival se rangeraient volontiers dans la catégorie « musique transe moderne ». Une appellation qui aurait le désavantage de limiter leur prestation à la simple expression musicale alors que leur spectacle est également visuelle.

Dans le cadre du festival « Musique Action », organisé par le Centre Malraux, les 13 musiciens ont fait montre de tout leur talent et ce à deux reprises (à la salle des fêtes avec une scène avancée et au Hublot à Nancy). Face à eux, un public étonné devant un tel spectacle.

Mahmoud Zekri (conseiller et soutien du groupe) raconte que « le groupe qui est évolutif, tire son nom des rencontres musicales que font les artistes en descendant, en bateau, le fleuve Niger. Le principe de notre musique est de marier la musique



Le Festival de l'eau, un ensemble de 13 musiciens de toutes nationalités.

d'hommes de différentes ethnies à des instruments technologiques ». Largement basée sur de l'improvisation en fonction du ressenti de chaque musicien, l'entente est

parfaite et totale. Ainsi, toutes ces origines variées créent une harmonie particulière, des images vidéos des tournées précédentes s'intégrant parfaitement dans le

spectacle. Un beau concert dans la programmation du CCAM. « Le Festival de l'eau » se produira le 31 mai à Paris avant de repartir vers d'autres rivages en Afrique centrale.

# Libération

## GUIDE Guide



**Le Festival de l'Eau**  
Avec des animations  
pour tous les âges  
du dimanche au  
mardi, de 10h à 18h  
sur les bords de la  
rivière de la Dordogne  
à Libourne. Entrée  
libre. Infos : 05 33 70 10 10

## C U L T U R E

**JAZZ.** Création au festival Sons d'hiver de l'œuvre du Franco-Algérien Camel Zekri, parti avec quelques amis musiciens explorer et recueillir les traditions musicales au fil du fleuve Niger.

## Zekri au fil de l'eau

### Camel Zekri

-Le Festival de l'eau-. Rencontre sur le fleuve Niger.

Samedi, dans le cadre du Festival Sons d'hiver, 20h30, Fontenay-sous-Bois, Salle Jacques-Brel, 164, avenue Gallieni. Tél.: 01 48 75 44 88.

**C**e genre d'expérience devient rare. Être musiciens de jazz, partir à la rencontre de collègues sur le continent africain. Descendre avec eux le fleuve Niger au rythme des prestations dans les villages, puis les inviter à venir en Europe. Autant dire une démarche reléguée dans les souvenirs des années 60-70. Aujourd'hui, l'échange ne se fait que dans un sens, celui d'attendre au Nord que les artistes du Sud y viennent. On s'interroge alors: comment le Franco-Algérien Camel Zekri, né il y a 35 ans à Paris, a-t-il imaginé une telle démarche?

**Afrique rive gauche.** La réponse de cet ethnomusico-



Camel Zekri, ethnomusicologue et musicien.

logue, ancien musicien de l'Antillais Dédé St-Prix et instrumentiste virtuel (il travaille sur ordinateur), se trouve dans ses origines et son parcours familial. Les Zekri habitent rue de Grenelle, dans le cosssu VII<sup>e</sup> arrondissement parisien. Au

gré des affectations bancaires, le père de Camel a suivi d'Alger à Paris son supérieur hiérarchique, qui a fini par installer la famille Zekri dans un appartement mitoyen de la Banque de France. Depuis 1955, cette famille originaire de Biskra, dans

le Sud-Est algérien, a donc amené de la convivialité et des senteurs inhabituelles dans le quartier si huppé de la rive gauche.

**Improvisations jazzy.** Africaine, la famille Zekri l'est restée totalement. Avant de se lancer sur le fleuve Niger, Camel ne pouvait ignorer sa descendance, qui entre le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle a établi à Biskra le Diwan, un rituel des populations noires d'Algérie. Le dernier maître de ce genre musical, pratiqué à la demande pour exorciser, est Raïs Hammam Moussa, le grand-père de Camel. Il était donc naturel pour cet homme de se tourner vers l'Afrique profonde. Pour le Festival de l'eau, qu'il a créé, il a choisi un départ de Biskra, en y intégrant son cousin. Héritier désigné pour reprendre la place de maître de cérémonie du Diwan, Bachir Temtaoui impressionne par sa voix

forte et ronde lorsqu'il interprète les textes de ses aînés (qui chantent en *hejmi*). Moins connu que le répertoire des gnaoui du Maroc, celui du Diwan rayonne à l'est de l'Algérie, où «il s'effectue à la demande pour un public féminin et permet surtout à l'assistance de répondre à un vœu, à un souhait ou d'apaiser simplement un malade atteint d'un trouble psychique ou d'une possession». Depuis Niamey, où il a ses habitudes, Camel Zekri a rassemblé pour son expédition fluviale, en décembre 1996, treize musiciens. Clarinetiste, saxophoniste français, accordéoniste allemand, etc., mêlant leurs sons à des musiciens traditionnels du Niger et du Mali, ont navigué en pirogue, allant de village en village pour un échange inédit entre improvisation jazzy et répertoires du Sahel ●

NIDAM ABDI

JEUDI  
24 mai 2001

MEURTHE-  
ET-MOSELLE

N°37115

0,76 € 5F

FONDÉ EN 1889  
CPP 65 244

# L'EST RÉPUBLICAIN

## Musiques mises en action

*Depuis samedi, Musique Action bat son plein. Le centre névralgique du CCAM, à Vandœuvre, est le terrain de rencontres et de créations inédites, uniques, « de l'intime au monumental ».*

*A vivre jusqu'à dimanche.*

### Une nouvelle lisibilité

Si on pouvait apporter une couleur dominante, parmi toute la palette proposée durant Musique Action, ce serait assurément ce grand écart artistique qui relie musiques traditionnelles et musiques occidentales savantes, comme le fantasmatique « Festival de l'eau » ou la rencontre des cultures de quatre continents, avec entre autres le guitariste Camel Zekri, le djembéfol Koudbi Koala ou encore Helmut Schäfer (ordinateur) qui a été donné hier. Vincent OUDOT

# Festival de l'eau #2



La deuxième édition du Festival s'est déroulée en janvier 2000 sur le fleuve Mouhoun au Burkina Faso. Nous avons parcouru près de 500 kilomètres et rencontré de nombreux artistes musiciens et danseurs dans les villages de Lékui, Toroba, Kouri, Léri, Walo, Ouessa avec un détour sur Ouagadougou et Koudougou. Soit une quinzaine de concerts-rencontres. Pour la tournée en France, les musiciens de la descente du Mouhoun ont invité trois musiciens du village Dagara de Ouessa et un joueur de djembé de Koudougou sur plusieurs périodes entre décembre 2000 et mai 2001. Nous avons présenté ces rencontres au Divan du monde, CDN de Montreuil, Café OMJA d'Aubervilliers, Maison du livre, du son et de l'image de Villeurbanne, le festival Musique Action de Vandœuvre-lès-Nancy, le 102 de Grenoble et le Cabaret Sauvage à Paris.

Sur proposition du festival Musique et Quotidien Sonore à Albi, une formation restreinte de 6 artistes (5 musiciens, 1 vidéaste) a été invitée en France. Cette ensemble "Mémoire de l'eau" a également joué au Horlieu à Lyon, et aux Instants Chavirés de Montreuil. Cette formule restreinte se produira dans une autre configuration en novembre à Grenoble et à Marseille.

Cette deuxième édition approfondit les principes des Rencontres sur le Niger :

Partenariat avec le pays d'accueil, création d'un groupe d'artistes pluridisciplinaires de quatre continents, mode de vie nomade, voyage sur

l'eau et improvisation comme mode de création avec de plus l'apport des nouvelles technologies.

Le festival n'est plus porté par un producteur extérieur mais par la structure créatrice du projet, l'association "Les arts improvisés". Cette proximité nous semble nécessaire à l'implication que demandent de telles rencontres et nous permet d'être plus proches de nos partenaires africains et des artistes. Elle met également le festival hors des cadres classiques et rassurants.

## Un festival improvisé

Les artistes invités savent qu'ils vont au Burkina mais ensuite tout se fait au jour le jour dans un esprit nomade. Malgré les divers repérages et les multiples préparations, nul ne sait ce qui va se passer à l'avance.

De nombreux éléments de l'organisation sont alléatoires et la plupart des éléments artistiques sont inconnus. A chaque instant nous devons nous adapter aux nouvelles situations qui se présentent.

Les artistes, coupés du monde et sollicités à 100%, peuvent vivre un choc "émotionnel" sur l'instant ou après coup.

La descente du Mouhoun est pour nous tous une histoire forte tout à la fois collective et individuelle. Ensuite, sur la tournée en France, les liens qui nous rattachent durent au moins deux ans. La création artistique se nourrit de toutes ces histoires et du vécu de chaque instant.

Sur le Mouhoun, le foisonnement sonore crée par la rencontre de musiciens traditionnels avec des musi-

ciens utilisant les nouvelles technologies se mêle aux mouvements des corps provoquant un effet de surprise extraordinaire. Ces visions sonores paraissent comme le défrichage d'un espace inconnu où vont errer les sons. Les rythmes sont guidés par la danse qui sert souvent de lien au langage musical complexe de la musique des villages burkinabés.

Cette nouvelle étape de rencontres en Afrique nous semble un maillon important de la création où l'improvisation est l'espace des cultures nouvelles et du génie collectif.

Le Festival de l'eau continue son époque en Centrafrique en Novembre 2001.

Camel ZEKRI  
& Dominique CHEVAUCHER

*Partenaires : Scène Nationale de Vandœuvre, l'AFAA, La ville de Grenoble, Ministère des Affaires étrangères, Agence Intergouvernementale de la Francophonie, Ambassade des Pays-Bas, Coopération Autrichienne et le Centre Culturel Autrichien, Fondation France Liberté, Ministère de la Culture.*

## Liste des artistes :

Some Der (Burkina) : percussion  
Somedja Zacharia (Burkina) : percussion  
Some Koviénir (Burkina) : balafon  
Koudbi Koala (Burkina) : percussion  
Yacouba Moumouni (Niger) : flûte peul  
Aly Keita (Côte d'Ivoire) : balafon  
Camel Zekri (France) : guitare  
Dominique Chevaucher (France) : voix  
Zack Settel (Canada) : informatique musicale  
Laurent Dailleau (France) : theremin  
Atau Tanaka (Japon) : biomuse  
Edwin Van Der Heide (Pays-Bas) : midi-conductor  
Helmut Schaefer (Autriche) : traitement sonore  
Kamel Maad (Algérie) : projection video  
Eva Quintas (Canada) : photo



# LE FESTIVAL DE L'EAU 2<sup>ÈME</sup> ÉDITION,

**DOMINIQUE CHEVAUCHER & CAMEL ZEKRI**

JANVIER 2000 : descente du fleuve Mouhoun, Burkina Faso

DECEMBRE 2000, JANVIER 2001 : tournée européenne



Des artistes descendent un fleuve en pirogue, provoquant rencontres et échanges : tel est le principe du *Festival de l'eau*, qui aspire à faire partager toutes les formes d'art et de culture à travers des créations pluridisciplinaires conçues le long des berges du fleuve.

En janvier dernier, à l'initiative de Dominique Chevaucher et Camel Zekri, 22 personnes, dont 11 artistes, venus de différents pays (France, Côte d'Ivoire, Niger, Canada, Autriche, États-Unis, Pays-Bas) et d'horizons variés (musique, photographie, écriture, vidéo, informatique musicale, web art...) ont descendu le fleuve Mouhoun (Burkina Faso) en pirogue. Cette descente a été l'occasion, dans six villages, de rencontres mêlant arts technologiques et arts traditionnels.

Des échanges avec des musiciens traditionnels ont abouti à 13 concerts réunissant artistes nomades et artistes des villages. Un site web a relaté ces rencontres et permis la retransmission du concert de Ouagadougou.

Les nouvelles technologies sont un aspect essentiel du *Festival de l'eau*, dont un des premiers buts est de faire partager les nouveaux outils de création. Les rencontres sur le Mouhoun ont associé gestes nouveaux et gestes anciens, les instruments informatiques appelant à de nouveaux gestes musicaux qui prolongent ceux traditionnels...

Des ateliers-rencontres autour des nouvelles technologies seront proposés lors des prochaines éditions du *Festival de l'eau*, qui souhaite s'inscrire dans la durée. Les membres de l'association Benebnooma ont déjà pu suivre, à Koudougou, la création du site web, prélude à une formation plus large. Dans le cadre du programme GÉNÉRATIONS 2001, une tournée du *Festival de l'eau* s'organise en France en décembre 2000 et en janvier 2001.

Benebnooma : associations / France : Photographie : Les Équipes

scènes de la Méditerranée / Photographie : Les Équipes

Village de l'eau : Les scènes de scène / Photographie : Dominique Chevaucher

ENSUELLE.

N°2, JUIN 2000



Le Festival de l'eau

*Avec comme lien, l'eau, musiciens africain européens se sont retrouvés pour une soir originale, gourmande et pleine de surprises*

## LA MUSIQUE COMME BAGAGE

**S**amedi 31 janvier, salle Jacques-Brel, dans le cadre du Festival Sons d'Hiver, les Affaires culturelles nous avaient conviés à une soirée peu banale orchestrée par Camel Zekri, musicien d'origine algérienne. Joueur de guitare et de oud, il était entouré de musiciens africains rencontrés lors de la descente du fleuve Niger qu'il effectua en 1996, en compagnie de cinq musiciens européens, à la recherche des traces de ses ancêtres, esclaves originaires du Niger.

La première partie du spectacle nous plongea dans l'univers musical des civilisations nigériennes. Une initiation pour certains à un genre musical particulier, pas évident à appréhender mais qui vous entraîne rapidement dans un voyage cosmopolite, à la rencontre d'un peuple à la fois accueillant et attachant. Le film réalisé au cours du périple nigérien était projeté en fond de scène, comme un décor mouvant racontant le voyage et les paysages de cette croisière fluviale. Il donnait à la musique une dimension réaliste qui permettait au spectateur de se plonger plus facilement dans l'effervescence musicale sur laquelle naviguaient les mots de Dominique Chevaucher.

Puis, ce fut au tour de Djéliba Badgé, griot de son état, de nous raconter une de ses merveilleuses histoires, réinventées à chaque fois, en compagnie de Dante Alhassane, griot traducteur : "Je m'appelle Djéliba Badgé dit Djibo. Je suis la mère et le père de la parole que j'ai hérité de mon arrière grand-père. Cette musique que je joue raconte l'histoire d'une fille à la beauté sans pareille. Elle s'appelle Dombodjonga et à elle seule réunit toutes beautés naturelles..."

Enfin, après un entracte gourmand, le spectacle reprit de plus belle, et les musiciens de l'atelier percussions du Val-de-Marne se joignirent à ce collectif endiable. Là, débuta une série d'improvisations sur des rythmes entraînants auxquels de nombreux spectateurs se laissèrent prendre pour leur plus grand bonheur et le centre de la scène se transforma rapidement en piste de danse.

La fête ne faisait que commencer, et c'est seulement vers deux heures du matin que les plus résistants quitterent la salle Jacques-Brel encore vibrante des sons multicolores réunis en ce lieu pour une soirée unique.

Christine Le Bras

## Jeumont

Soirée Jazz au centre culturel

# Invitation aux voyages

*L'Afrique et Cuba. Les amateurs de jazz sont retournés, le temps d'une soirée, aux sources de la musique noire américaine.*

La soirée avait débuté par une première. En partenariat avec Palladio et la ville d'Erquennes, un concert-aperçu était proposé aux mélomanes dans un café de Soirs-sur-Sambre.

Le jazzophone Quartet fit un hymne au saxophone et à ses rythmes envoûtants. Entourés de musiciens africains, Camel Zekri transmis au public la magie du fleuve Niger. La sonorité des cordes mêlée à la puissance des percussions traditionnelles de l'Afrique de l'ouest permit au public de s'évader et grâce à la vidéo d'embarquer sur une pirogue à la rencontre du fleuve Niger.

Un spectacle hors-norme qui emmène le mélomane dans un tourbillon d'émotions comme



*Camel Zekri a présenté le festival de l'Eau avec ses amis nigériens*

seul le continent africain peut les susciter. Tradition toujours. A la fin du spectacle, un griot, autre personnage africain incontournable, conte une histoire poé-

tique autour des rondeurs et des beautés féminines.

Changement de décor dans la salle de bal. De rythme aussi avec Ernesto Tito Puentes. Ce

trompettiste et ses musiciens du groupe lors Salseros ont fait découvrir aux frontaliers les sonorités ensoleillées de la salsa cubaine.

## MUSIQUES DU MONDE

Histoire d'une création

# Rencontres sur le fleuve Niger

Le festival Sons d'hiver invite en ce mois de janvier à un voyage sur le fleuve Niger, fruit de l'initiative d'un fabuleux musicien, Camel Zekri, musicologue, guitariste et joueur d'oud.

**O**riginaire de Biskra, au sud de l'Algérie, né dans une famille de musiciens gnawas de la confrérie de Sidi Merzoug, Camel Zekri a été bercé par la musique des Noirs d'Algérie (voir in discographie *Le Diwan de Biskra*, enregistrement de la famille Zekri). C'est à la recherche des traces musicales de ses ancêtres, esclaves originaires du Niger, qu'il a rencontré des musiciens au bord du fleuve Niger. « *De mes parents, j'ai appris que l'eau marque les rites, de la naissance à la mort. C'est pourquoi j'ai voulu créer le "Festival de l'eau" autour d'une rencontre musicale au bord d'un fleuve qui a vu naître une des plus belles musiques d'Afrique* », précise Camel Zekri.

C'est ainsi qu'il a eu l'idée de partir en bateau pendant quinze jours avec quatorze musiciens d'origines diverses (français, allemands, tunisiens, algériens et maliens) sur le fleuve Niger, qui traverse l'Afrique de l'Ouest. La caravane de musiciens ambulants s'est arrêtée six fois dans des villages sans électricité au bord du fleuve. Sur les places des villages, ils ont monté une scène éclairée par un projecteur relié à une batterie et se sont mis à jouer. Des musiciens nigériens venus de villages voisins sont venus à leur rencontre. Ainsi, à chaque étape, « *les blancs venus en bateau* » jouaient pendant trois jours et trois nuits avec des centaines de musiciens sur place. Sans parler la même langue, sans se connaître, ils partageaient un moment fort qui était un voyage dans le temps et vers différentes cultures. Cette réunion musicale a eu un tel succès que le festival Sons d'hiver a pris l'initiative d'inviter les musiciens de la caravane ainsi que les meilleurs musiciens nigériens pour participer à une création unique en son genre.



Quel meilleur symbole de ce "Festival de l'eau", souvenir d'un voyage et de rencontres musicales sur le fleuve Niger, que ce xylophone en forme de coque de bateau ?

Cette création comportera l'improvisation du chanteur nigérien Badie Djibo et mettra en scène différentes familles d'instruments, spécifiques du Niger ou, plus généralement, synonymes de la terre d'Afrique : percussions (*ikalangou, douma, derbouka* et *bendir*), instruments à cordes (guitare, *kountigui* – luth monocorde –, *oud, godge* – vièle monocorde), instruments à vent (flûte, *algaita* – hautbois –, *chekoua* – cornemuse –, saxophone, clarinette), clavier (accordéon) et xylophone (*thalafon*). Le « Festival de l'eau » est un pari à gagner qui prouve que la musique est un langage universel.

### Concerts

« Festival de l'eau », rencontres sur le fleuve Niger. Dans le cadre du festival Sons d'hiver.

- Le 17 janvier à 20 h 30, Evry, Théâtre de l'Agora. Tél : 01 60 91 65 65.
- Le 30 janvier à 20 h 30, Maubeuge, Le Manège. Tél : 03 27 65 15 00.
- Le 31 janvier à 20 h 30, Fontenay-Sous-Bois, salle Jacques-Brel. Tél : 01 48 75 44 88.

### Discographie

• Algérie. *Le Diwan de Biskra*. 1 CD Ocora C560088 (distribué par Harmonia Mundi).

### A paraître chez Ocora

- Niger. Harouna Ouniarou Sanaye (godge)
- Niger. Badie Djibo (gnot).

# Hommage à la mémoire

**A**TENTIF à stimuler le renouveau de l'expression artistique, le festival Sons d'hiver soutient, chaque année, la mise en œuvre de créations. Parmi les sept créations proposées lors de la 7<sup>e</sup> édition, celle de Camel Zekri nous interpelle particulièrement. Ce sont les questions de l'identité, du métissage et de la mémoire que Camel Zekri, guitariste et joueur d'oud (luth oriental), aborde dans « Le Festival de l'eau » (qui a bénéficié de l'aide à la création du conseil général du Val-de-Marne). Né en 1962, à Paris, de parents algériens, Camel fait partie de ces nouvelles générations conscientes que la dualité de leur culture constitue une richesse. Il est à l'aise dans l'utilisation de l'ordinateur tout autant que dans la pratique du multiséculaire luth. Lui qui s'est frotté aux rythmes caribéens et au jazz a gardé un lien serré avec

la culture de ses ancêtres, notamment avec le diwan. Cette cérémonie, issue des régions sahariennes, est accompagnée de musique et de danse et, au gré de trances libératrices, s'étire tard dans la nuit. Petit-fils d'un grand maître de diwan, Camel a souvent assisté au rituel. « Au bout de la septième danse, les femmes en trances s'effondrent sur le sol et leur tête est plongée dans une bassine d'eau, symbole de purification, rappelle-t-il. « Le Festival de l'eau est, pour moi, un hommage à la mémoire, à l'éphémère perpétuel de la vie. »

Sous-titrée « Rencontres sur le fleuve Niger », cette création est le fruit de pérégrinations ouest-africaines en pirogue accomplies par Camel et des musiciens européens. La douceur du firmament et l'hospitalité africaine ont conduit naturellement

à des échanges musicaux inédits. « A l'image de l'eau, l'improvisation sert de lien aux rencontres artistiques. » Notes finement ourties de l'oud (Camel Zekri), frissons free du saxo (Michel Doneda), balcine rustique de la flûte peul (Yacouba M. Alzouma, Niger), accords boisés du balafon (Ali Keita, Mali), timbre acide du zorna (hautbois oriental, Bachir Tentaoui)... Il fait bon de s'immerger dans ces flots sonores qui s'entremêlent comme des rivières se rencontrent : de façon organique, intime. Les résistances se désagrègent. Chacun s'abandonne à la magie de l'instant.

FARA C.

*Le Festival de l'eau : 17 janvier, Théâtre Agora d'Evry*

LIBERATION  
31 JANVIER 98

h JANVIER - ET DIMANCHE 1 ER FÉVRIER 1998

## CULTURE

**JAZZ.** Création au festival Sons d'hiver de l'œuvre du Franco-Algérien Camel Zekri, parti avec quelques amis musiciens explorer et recueillir les traditions musicales au fil du fleuve Niger.

# Zekri au fil de l'eau

### Camel Zekri

-Le Festival de l'eau-. Rencontre sur le fleuve Niger.

Samedi, dans le cadre du Festival Sons d'hiver, 20h30, Fontenay-sous-Bois. Salle Jacques-Brel, 164, avenue Gallieni. Tél.: 01 48 75 44 88.

**C**e genre d'expérience devient rare. Être musiciens de jazz, partir à la rencontre de collègues sur le continent africain. Descendre avec eux le fleuve Niger au rythme des prestations dans les villages, puis les inviter à venir en Europe. Autant dire une démarche reléguée dans les souvenirs des années 60-70. Aujourd'hui, l'échange ne se fait que dans un sens, celui d'attendre au Nord que les artistes du Sud y viennent. On s'interroge alors : comment le Franco-Algérien Camel Zekri, né il y a 35 ans à Paris, a-t-il imaginé une telle démarche ?

**Afrique rive gauche.** La réponse de cet ethnomusico-



Camel Zekri, ethnomusicologue et musicien.

logue, ancien musicien de l'Antillais Dédé St-Prix et instrumentiste virtuel (il travaille sur ordinateur), se trouve dans ses origines et son parcours familial. Les Zekri habitent rue de Grenelle, dans le cosu VII<sup>e</sup> arrondissement parisien. Au

gré des affectations bancaires, le père de Camel a suivi d'Alger à Paris son supérieur hiérarchique, qui a fini par installer la famille Zekri dans un appartement mitoyen de la Banque de France. Depuis 1955, cette famille originaire de Biskra, dans

le Sud-Est algérien, a donc amené de la convivialité et des senteurs inhabituelles dans le quartier si huppé de la rive gauche.

**Improvisations jazzy.** Africaine, la famille Zekri l'est restée totalement. Avant de se lancer sur le fleuve Niger, Camel ne pouvait ignorer sa descendance, qui entre le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle a établi à Biskra le Diwan, un rituel des populations noires d'Algérie. Le dernier maître de ce genre musical, pratiqué à la demande pour exorciser, est Raïs Hammam Moussa, le grand-père de Camel. Il était donc naturel pour cet homme de se tourner vers l'Afrique profonde. Pour le Festival de l'eau, qu'il a créé, il a choisi un départ de Biskra, en y intégrant son cousin. Héritier désigné pour reprendre la place de maître de cérémonie du Diwan, Bachir Tentaoui impressionne par sa voix

forte et ronde lorsqu'il prête les textes de ses aïeux (il chante en hejmi). On connaît que le répertoire gnaoui du Maroc, celui de l'ouest saharien, mais le diwan rayonne à l'est de l'Afrique, où « il s'effectue à la demande pour un public féminin permet surtout à l'assistante de répondre à un vœu, à un souhait ou d'apaiser simplement un malade atteint d'un trouble psychique ou d'une possession ». Depuis Niamey, où il a ses habitudes, Camel Zekri a semblé pour son expérience fluviale, en décembre 1997, treize musiciens. Clarinète, saxophoniste français, et déoniste allemand, etc. Ils ont navigué en pirogue, allant de village en village, pour un échange inédit entre improvisation jazzy et répertoire du Sahel.

**R**encontre

## Un fleuve musical entre deux continents

NANCY. — Kountigui, Godge, Kalangou, Douma, autant de noms sans résonance aux oreilles des Européens. Ce sont pourtant de ces instruments que sortent les notes délicieuses de la tradition musicale nigéroise. L'une des plus belles d'Afrique, selon Camel Zekri. Fasciné par l'eau, « Lieu essentiel qui relie les choses et les gens, et crée des espaces propices à la rencontre », Camel Zekri part de cette réflexion, pour se lancer dans une expédition musicale et humaine à la découverte du fleuve Niger et de ses populations. Accompagné de quatre musiciens européens, la descente du fleuve se fait au fil des échanges musicaux et des improvisations, entre culture nigéroise et occidentale. Le fleuve Niger descendu, et l'Europe retrouvée, c'est les civilisations Shangai, Zarma et Wogé du Niger qui sont les hôtes du Festival de l'eau et de Camel Zekri. Le dialogue se poursuit, les cultures se répondent. Avec plus de seize musi-



ciens sur scène, pour la durée de la tournée, le clash musical et culturel devrait surprendre plus d'une oreille. Entre les cris aigus d'une clarinette jazzy, et la chaleur rassurante du Balafon, la joute musicale et amicale risque de prendre des allures de message entre Afrique et Europe. De cette aventure, Camel Zekri veut

instaurer une tradition, tradition de rencontre entre culture, au fil de l'eau.

△ Rencontre sur le fleuve Niger : Le festival de l'eau Camel Zekri, ce soir 20 h 30, au centre culturel André-Malraux, 1, place de l'hôtel de ville, Vandœuvre-lès-Nancy. Réservation 03 83 57 52 24. Tarif 90 et 70 F.

## MUSIQUE

# Voyage au fil de l'eau

*L'Afrique toute entière était l'hôte, mercredi, du centre Malraux. A travers une escapade musicale, riche et colorée d'originalité.*



Etonnant spectacle !

Le Niger est un immense fleuve qui traverse l'Afrique de l'Ouest, apportant vie et abondance le long des régions qu'il parcourt. En décembre 1996, cinq musiciens européens ont descendu ce fleuve en pirogue à la rencontre de ses musiques et de ses civilisations. Pour en rapporter, riche de cette expérience, des sonorités inédites, fruits d'échanges musicaux avec quelques-uns des meilleurs musiciens du continent :

Ces derniers viennent de se



Des musiques chaudes et colorées.

produire pour un unique concert au centre André-Malraux dans le cadre du « Festival de l'eau » élaboré par Camel Zékri.

### Koutigui et molo

« Ce projet est né d'une image : l'eau qui traverse le désert », écrit Camel Zékri. « Elle est un lien insaisissable, essentiel, parfois invisible, qui relie les choses et les gens. L'eau est ancrée dans les gestes quotidiens de l'homme, rythme son existence et marque de sa pro-

sence toute rencontre humaine : elle est un lien de création ». Pour ce concert, le choix de l'improvisation n'a pas été choisi par hasard. A l'image de l'eau servant de lien entre les hommes, elle a desservi la création éphémère de toute une somme de rencontres artistiques issues de sonorités étonnantes de France et du Niger mais aussi du Mali, d'Algérie, du Sénégal et d'Allemagne. L'ensemble confondu de percussions, koutigui, molo, douma ou saxophone,



Un mélange de genres plutôt heureux.

Mélange de genres pour un croisement heureux de jazz et de musique du monde.

Pour le décor, il n'y avait qu'à fermer les yeux. « Ce festival est pour moi un hommage à la mémoire, à l'éphémère perpétuel de la vie, un regard sensible sur la fragilité humaine », assure encore C. Zékri.

Le message aura certainement glissé dans le public comme il l'aurait fait sur ce fleuve magique qu'est le Niger.

## ARTS ET SPECTACLES

# La musique « en vrai »

En prélude au voyage musical qui se déroulera ce soir au théâtre, les musiciens nigériens ont été, hier, à la rencontre des jeunes.



Descendre le fleuve en pirogue en écoutant le chant de la flûte et des percussions, il y a de quoi rêver !

Un groupe de jeunes élèves de l'école de Belleville, une salle dans la pénombre où se succèdent des images prises sur le vif au cours d'un voyage sur le fleuve Niger, et une ambiance sonore en direct avec des musiciens du pays, tous les ingrédients étaient réunis pour une sympathique animation organisée dans les locaux de la MJC. Et les remarques ont fusé de toutes

parts. « Est-ce que l'école, au Niger, c'est pareil que nous ? » questionne Anthony.

Des questions spontanées qui ont entrecoupé le récit du conteur venu parler des coutumes et de la musique du pays. Ponctuant l'histoire de leur région, celle du fleuve Niger et des différentes légendes qui lui sont attachées, percussionniste, flûtiste, et guitariste se sont lancés dans une musique endiablée qui vous plongeait au cœur de l'Afrique. Surtout lorsqu'ils ont décidé de venir jouer au milieu de tous ces enfants des classes de CE2 et CM2 pris sous le charme du déplacement.

### Vers les jeunes

« La musique est bonne, et les instruments sont beaux », lance James qui découvre « en vrai » les sonorités du pays, n'hésitant pas à confier que « c'est quand même autre chose que l'écoute d'un CD ». Quant à son camarade Anthony, il ne cache pas sa surprise : « J'ai appris que les vaches allaient dans l'eau ». Tout un programme !

Et du travail en groupe, il en a été question toute la jour-



Jouer au milieu des enfants, rien de tel pour capter leur attention !

née. Arrivés dimanche et logés à l'auberge de Jeunesse du Centre mondial de la Paix, la quinzaine d'artistes s'est partagée en cinq groupes. Le premier intervenant au lycée Marguerite en matinée et au centre de détention de Saint-Mihiel l'après-midi, le second au collège d'Étain et à Buvignier, tandis que le troisième et le quatrième ont travaillé avec l'atelier d'improvisation et la classe de percussions de l'école de musique en soirée.

Avant de préparer aujourd'hui le concert du soir. Un voyage musical né du périple de quatorze artistes sur le fleuve Niger en décembre 96. Deux cent quarante-huit kilomètres en pirogue qui leur ont permis de rencontrer et de jouer avec des musiciens africains.

### Appel

Parmi ceux qui les accompagnent, Alanassan Dante, le directeur du centre culturel franco-nigérien qui

profite du voyage en France pour demander du matériel scolaire et des livres pour les enfants de son pays. « Des livres scolaires ou d'autres livres », précise-t-il en souhaitant une carte de France, des dictionnaires, des globes, etc... Un appel que les directeurs d'école pourraient entendre.

Le concert de ce soir, c'est l'occasion de découvrir des

sonorités originales d'instruments africains : flûte peule, godge, molo, kaian-gou, douma, kounitigui, gombé, balafon. Mariées à la guitare, à la clarinette, et même à l'accordéon, c'est un véritable enchantement musical à ne pas manquer.

Michel MARTY

■ A 20 h 30 au théâtre : entrée 80 F ; réservations au 02.39.86.10.10



James : « La musique est bonne, et il y a toujours du soleil. Quelle chance ! »

## Des peintures !

Parmi les musiciens qui joueront ce soir, il faut noter des bouffes internationales. Comme Yacouba Moumouni Aïssouma, le flûtiste, véritable vedette dans son pays et qui sillonne le monde de festival en festival, de Finlande à Moscou... Il prépare actuellement celui qui se déroulera prochainement en Hollande, avant le festival de jazz de Ouagadougou. Il s'apprette aussi à enregistrer un CD en février au Mali.

Dans le groupe également, Aly Keita qui joue du balafon, sorte de xylophone africain, et qui a déjà accompagné des vedettes comme Alpha Blondie. Ou encore Badie Dibo, surnommé Diébo, un joueur de molo qui est aussi un historien reconnu puisqu'il conseille l'actuel président de la République du Niger. Il est même le petit-fils du premier président et connaît l'histoire des cinquante dernières générations.

## Vandœuvre : 15 musiciens sur le fleuve Niger

**VANDŒUVRE.**-En décembre 96, cinq musiciens européens ont descendu le fleuve Niger en pirogue à la rencontre de leurs homologues africains. Aujourd'hui, les européens invitent pour un voyage musical de retour les musiciens africains rencontrés là-bas. Coordonnées par le guitariste Camel Zekri, les retrouvailles déboucheront sur un concert, le mercredi 28 janvier à 20 h 30 au centre culturel André Malraux de Vandœuvre. Avec la participation de : Yacoua Mumouni Alzouma (flûte/Niger), Adam Zekri (percus/France), Xavier Charles (clarinette/France), Michel Doneda (saxo/France), Harouna Oumarou Sanaye (godgé/Niger), Badié Djibo (molo, voix/Niger), Oumarou Soumana (kalangou/Niger), Toumba Naïmo (douma/Niger), Halidou Bomborou (kountigui/Niger), Aly Ke'ita (balafon/Mali), Bachir Temtaoui (percussions/Algérie), Ute Volker (accordéon/Allemagne). Une exposition photographique du sénégalais Mamadou Touré Behn, un film du photographe sénégalais lui aussi Mamadou Touré Behn, et des poèmes de Dominique Chevaucher corseront le tout.

Δ Tél. : 03 83 52 24.

# Quand le fleuve Niger coule à Jacques-Brel



Lundi matin, ultime répétition d'un spectacle conçu par les CM2 A de l'école Jacques-Brel avec des artistes originaires du Niger.



Djélba le «niamkals», c'est-à-dire l'homme de la parole.

« **Q**uand les enfants écrivent des contes et qu'ils les offrent à un griot réputé du Niger, cela crée une rencontre. Une rencontre entre les mots, l'histoire et la musique, une confrontation culturelle qui guide la démarche de Dominique Chevaucher, comédienne. Le résultat était à la hauteur des attentes. Lundi matin, en rythmes et sans bafouiller, les élèves de CM2 A de la classe de Jeanine Parisot, ont répété leur spectacle dans une salle de l'école Jacques-Brel, avant de le présenter à leurs camarades d'école.

Cela fait trois semaines que les enfants travaillent sur ce projet. A l'origine, une idée lancée en 1992 et concrétisée en 1996 par la compagnie de Camel Zekri, soutenue par le théâtre de l'Agora d'Evry, avec le «Festival de l'eau». «Mon objectif était de créer des rencontres entre artistes d'Europe, d'Afrique et du Maghreb afin de créer une œuvre collective mais en évitant qu'une culture s'impose à l'autre, explique Camel. L'an dernier, nous avons ainsi descendu le fleuve Niger, vivant comme des nomades et nous arrêtant dans divers villages. Cette année, c'est le retour. Nous recevons des

artistes étrangers et nous essayons de faire comprendre, ici, quel est le rôle d'un «Niamkala», un griot.

A l'école Jacques-Brel, l'échange a été fructueux. Les enfants ont offert leur création de contes aux artistes nigériens (Djélba, le griot; Yacouba Moumouni Alzouma à la flûte et Camelk Zekri à l'oud). En retour, ils ont appris les rythmes et les sons africains et appris à mettre des mots en musique. Un apprentissage intéressant et bénéfique selon leur enseignante. «Cela nous a permis de travailler sur l'enchaînement, sur le verbe, la conjugaison. Chaque enfant a apporté son idée au conte. En plus, cela a été l'occasion d'une rencontre avec d'autres personnages et d'effectuer des liens avec d'autres nationalités», explique Jeanine Parisot. La classe, dans laquelle se cotoient une dizaine de nationalités différentes, a déjà travaillé sur ce thème pour une exposition sur l'origine géographique de l'ensemble des élèves de la classe. Cette fois-ci, l'initiative a permis une concrétisation avec le spectacle. «C'est important de retransmettre à d'autres ce qu'on fait», précise l'enseignante. Ce ne sont pas ses élèves qui l'ont démentie.

Ghislaine Mousset

Samedi, au Théâtre de l'Agora

## Musiques d'Europe, musiques d'Afrique, au fil de l'eau



Quand la clarinette de Xavier Charles se marie avec un instrument du folklore nigérien.

**L**e fleuve Niger irrigue une multitude de villages d'Afrique de l'ouest. Des villages mystérieux où vivent les populations Sanghaï, Zarma ou Wogo. Elles sont réputées pour abriter les plus belles musiques d'Afrique.

C'est ce que cinq musiciens européens ont voulu vérifier de plus près en 1996. Avec leurs instruments pour bagages, ils ont descendu le fleuve en pirogue, faisant escale sur les places des villages. Là, au fil de l'eau et des rencontres, ils se sont livrés avec les musiciens africains à des échanges totalement inédits.

On imagine, sous le ciel étoilé, entourés de curieux, les notes de musique en guise de nouveaux langages. Pour la première fois, la guitare, la clarinette ou le saxophone ont pu rencontrer le kalangou, le

gombé ou le kountigui. Il aurait été dommage d'en rester là.

Aujourd'hui, les Européens qui ont participé à cette aventure invitent les musiciens africains pour un voyage musical en retour. Ils ont quitté les rives du fleuve et seront, samedi soir, sur la scène du Théâtre de l'Agora, sous la direction de Camel Zekri, joueur d'oud et de guitare. Le jeune musicien, français d'origine algérienne, sera le passeur idéal pour faire encore résonner les notes d'un continent à l'autre.

E.F.

• Camel Zekri, *Le Festival de l'eau, rencontres sur le fleuve Niger*. Samedi 17 janvier, à 20h30, au Théâtre de l'Agora, salle Hexagone. Tarifs : 120F, 95F, 80F, 60F et 50F. Réservations au 01.60.91.65.65.



## Les paris des audacieux

*Qu'il s'agisse de prendre des risques dans la programmation, de parier sur les artistes du cru ou d'imposer un rendez-vous marginal hors-saison, sortir des sentiers battus est souvent profitable.*

Sons d'hiver (94)

### Une hardiesse récompensée

*Le festival valdemarnais de musiques au pluriel provoque la rencontre entre un public de banlieue et des métissages musicaux parfois très audacieux.*

**"**Il faudra qu'un jour beaucoup plus de politiques comprennent que l'art permet de se sublimer et crée des repères imaginaires qui, s'ils font défaut, mettent en péril l'existence même de la société." Fabien Barontini, citoyen à plein temps et professeur à temps partiel en lycée technique, préside aux destinées de Sons d'hiver depuis ses ongles en 90. Ce festival, ad-

hérent de l'AFUMA, entend ne pas dissocier action artistique et politique. "Il n'y a pas assez, en France, dans les lieux culturels généralistes, de musique vivante et de travail en profondeur." Résultat : où peut-on entendre aujourd'hui Red Frith, Marc Ducret ou Camel Zekri ? Dans les très rares salles spécialisées et, surtout, dans les festivals engagés (Tramway à

Rouen, Music Action à Vandœuvre-les-Nancy...). Mais Sons d'hiver comble aussi un manque particulier du fait de sa situation "banlieusarde" : "Nous souhaitons que le public le plus large se confronte à la création et qu'il n'y ait pas que les médias comme seule forme de diffusion."

Créé à l'initiative du conseil général, son principal financeur (2,1 sur les 4,7 MF du budget), Sons d'hiver, qui diffuse 40 groupes sur 13 communes, est un festival "privilegié". Ce qui lui permet d'appliquer une politique tarifaire basse et de pouvoir combiner rentabilité et pédagogie en des affiches "décoiffantes", comme celle qui réunissait l'an passé Jacques Tholot et Joe Zawinul qui a fait salle comble. Au bout du compte, Fabien



L'ambition de faire découvrir des artistes comme Camel Zekri à un large public.

Barontini note une demande culturelle croissante de la part des jeunes et constate que les recettes du festival atteignent en 97 près d'un tiers de son budget.

Olivier Bailly



Rencontres sur le fleuve Niger

# LE FESTIVAL



Rencontres...



... le long...

**Dans le cadre du Festival Sons d'hiver, Camel Zekri, guitariste et ethnomusicologue, nous invite, le samedi 31 janvier à 20h30 à la salle Jacques-Brel, à un voyage musical le long du fleuve Niger ; un voyage truffé de rencontres...**

**C**'est l'histoire d'une aventure. Il était une fois, cinq musiciens européens qui avaient décidé de descendre le fleuve Niger à bord d'une pirogue. Le Niger est un immense fleuve qui traverse l'Afrique de l'Ouest. Villes et villages prospèrent grâce à l'eau qui court le long des rives, des bras démultipliés qui baignent des îles sauvages et innombrables. Là vivent les civilisations Snangai, Zarma, Wogo... qui possèdent les plus belles musiques d'Afrique.

C'est à la rencontre de cette musique que sont allés

les cinq musiciens, sur les places des villages, sous le ciel étoilé. La douceur de la nuit a vu naître des échanges musicaux inédits.

*« Le broie est né d'une image, explique Camel Zekri. L'eau qui traverse le désert ; image forte de l'eau qui apporte la vie et transforme les paysages qu'elle parcourt. image forte surtout d'une eau, enrichie par le long voyage qui la mène de la source à la mer, gardienne intemporelle de la mémoire du trajet, des lieux, de la terre, des pierres, des arbres et des hommes.*

*Du palpable à l'insondable, l'eau, élément insaisissable, est un lien essentiel, parfois invisible qui relie les choses et les gens et crée des espaces propices à la rencontre. L'eau est ancrée dans les gestes quotidiens de l'homme, rythme son existence et marque de sa présence toute rencontre humaine : elle est élément de création.*

*L'eau est le symbole du Festival : un festival axé sur la rencontre humaine rythmée par tous les éléments qui nous environnent et ont une importance fondamentale pour la création. C'est pour cela que nous avons choisi l'improvisation au ; à l'image de l'eau, sert de lien à toutes les rencontres artistiques : la création éphémère est mise en avant.*

Spectacle musical, photographique, cinématographique et poétique, le Festival de l'eau nous convie à profiter de cette aventure. Les Européens ont invité les musiciens du Niger à les rejoindre pour une sorte de voyage de retour et c'est à cette nouvelle rencontre

**POURQUOI L'EAU ?**  
« L'eau est pour moi une partie de ciel qui glisse entre nos doigts, qui tombe goutte à goutte sur la terre et sur nos têtes, pour nous rappeler que nous lui devons la vie. C'est à Biskra, en Algérie, que j'ai pris conscience de sa valeur. J'ai vu l'eau de pluie remplir l'oued et faire rouler les pierres sous sa puissance ; j'ai respiré l'odeur de la terre chaude que l'on arrose le soir avant de se coucher. J'ai vu les enfants sortir des maisons et se réjouir de l'arrivée de la pluie je me souviens qu'à 45° à l'ombre, les femmes et les hommes ne buvaient que deux

# DE L'EAU

FONTENAY notre ville

janvier 98



... du fleuve Niger.

fois dans la journée. Lors des coupures fréquentes la dernière maison du quartier à pouvoir tirer de l'eau du robinet était celle de mon père : j'ai

assisté aux ballets incessants des jerricans que les voisins venaient remplir jusqu'à vider les canalisations...»  
Came: Zekri.

Came: Zekri.



que nous assisterons. Trois musiciens français, un allemand, un malien, un algérien et sept nigériens plus un cinéaste et un photographe sénégalais, la palette est colorée et promet une soirée peu banale.

Le Festival de l'eau souhaite s'inscrire dans la durée, il a «pour ambition de parcourir les plus grands fleuves de notre planète pour y établir des liens véritables entre les hommes, de réunir des artistes de plusieurs disciplines et de tous les horizons afin de générer des rencontres où la création est liée à l'environnement de proximité, et d'inscrire dans la mémoire de l'eau une partie de notre patrimoine culturel, celui qui ne s'échappe pas : le patrimoine immatériel.»

Qu'ajouter à cela ?

Juste qu'il est impossible de vous raconter cette création, par définition inédite, qui, à l'exception d'une unique avant-première au festival Banlieues bleues en mars, ne paraîtra sur scène que le 17 janvier à Évry puis passera par Verdun, Vandœuvre-lès-Nancy et Maubeuge avant d'arriver chez nous le 31. Tout ce que l'on peut dire, c'est qu'il y aura deux parties avec pause restauration et que la soirée s'achèvera - très tard sans doute - par un diwan : rituel païen pour incarner et chasser le Djinn (mauvais lutin) qui nous habite, et qui s'accompagne de danses et de chants.

Samedi 31 janvier - 20h30 - salle Jacques-Brel.

Sylvie Charvet

## AUTOUR DU FESTIVAL DE L'EAU

Les Affaires culturelles et Sons d'hiver proposent plusieurs animations dans le cadre de la soirée. Rencontres sur le fleuve Niger.

## ATELIERS PERCUSSIONS

Samedi 13 décembre de 14h à 17h, service départemental de la jeunesse, 2, rue Henri Tricard, 94000 Créteil.

Samedi 10 janvier de 14h à 17h, domaine Chérioux, salle de cinéma, 4, route de Fontainebleau, 94407 Vitry.

## ATELIERS RÉPÉTITIONS

Samedi 24 janvier de 14h à 17h, boutique jeunesse, place du 8-mai-1945.

Samedi 31 janvier de 18h à 19h, salle Jacques-Brel. Attention : accès libre débutants ou initiés dans la limite des places disponibles mais il est nécessaire d'apporter son instrument. Toute participation à un atelier inclut la participation aux répétitions pour jouer avec les musiciens le soir du concert. (Informations et réservations : 01 48 75 44 88 (Assia Bouchebita).

## CONTE

Samedi 24 janvier à la médiathèque  
Le niamakala (homme de parole) Djeliba est un grand connaisseur de: épopées inspirées de la tradition Zarma et Sngai, ethnies nigériennes. Joueur de molo (famille des luths), il est un des meilleurs conteurs-musiciens du Niger. Entrée libre dans la limite des places disponibles. Réservations au 01 48 75 44 88 (Assia Bouchebita).

20h ; 70F. A Allones (72), à l'hôtel de ville.  
A Vanves (92), au Théâtre, 12 rue  
Sadi-Carnot, 01 46 45 46 47. A 20h30 ;  
60 et 80F.

**CAMEL ZEKRI**

**le festival de l'Eau**

le 28 janvier à

Vandœuvre-lès-Nancy, le 30 à

Jeumont, le 31 à

Fontenay-sous-Bois

En décembre 1996, cinq musiciens européens descendent le fleuve Niger, à la découverte des musiques africaines. Parmi eux, Camel Zekri, Parisien d'origine algérienne et premier prix de guitare au conservatoire de Paris. Son amour des musiques du Sud le fait s'entourer de musiciens rencontrés au cours de l'expédition. Une quinzaine d'intervenants en tout, pour une expédition des plus passionnantes.

■ A Vandœuvre-lès-Nancy (54), centre culturel André Malraux, 1 pl de l'Hôtel-de-Ville, 03 83 56 15 00. A 20h30 ; 70 et 90F. A Jeumont, au Centre culturel André Malraux, 03 27 39 50 55. A 20h ; 70 et 100F. A Fontenay-sous-Bois (94), Salle Jacques-Brel, 164 bd Gallieni, 01 48 75 44 88. A 20h30 ; 60 et 90F.

**CAMEL ZEKRI**

**le festival de l'eau**

du 22 au 24 janvier à Montreuil

En décembre 96, cinq musiciens européens descendent le fleuve Niger, à la découverte des musiques africaines. C'est Camel Zekri, Parisien d'origine algérienne, premier prix de guitare au Conservatoire de Paris, le coordinateur du projet, véritable célébration de l'eau comme élément vital, qui sera présenté sur trois jours aux Instants chavirés. Son amour des musiques du Sud le voit s'entourer aujourd'hui de musiciens rencontrés au cours de l'expédition. Au total, une quinzaine d'intervenants, dans des configurations chaque soir renouvelées, pour des improvisations incluant également des invités proches du jazz tels que Lê Quan Ninh (percussions) ou Dominique Repecaud (guitare).

■ Les Instants chavirés, 7 rue Richard-Lenoir, Montreuil (93).  
01 42 87 25 91 A 20h30, de 40 à 80F.

# OVNI

LE JOURNAL FRANCO-JAPONAIS DE PARIS

SCÈNE

ニジェール川で結ばれた音楽家たち



## ■ LE FESTIVAL DE L'EAU

カメル・ゼクリは自由でいながら歌心にあふれた即興を聴かせてくれるギター奏者として最近注目されている。サハラ砂漠の南の地方出身でウードのような伝統楽器もとてもうまい。今回は、Son d'hiver という音楽祭で、マリやニジェールの音楽家+フランスのインプロヴァイザーたちという興味深い一連のコンサートの仕掛け人になっているので、話を聞いてみた。

「数年前に友人と2週間かけてニジェール河の一部を下ったことがあり、宿泊地の村々でその音楽家たちと演奏しました。その時に、彼らにとって音楽は日々の生活と切り離せないものだ、ということ強く実感しました。そんな彼らと再会でき

るのは素晴らしい経験になると思う。アニック・ノザッティ、ブッチ・ローヴァン、ルカン・ニンといったジャズの即興家たちとの共演だけでなく、みんなしなやかな精神の持ち主だから、ジャズと伝統音楽のフュージョンになることはなく、どこにもなかったような、無国籍の新しいサウンドが生まれるにちがいない。特に31日の公演は夜通し続き、アフリカの食事なども用意されるし、ニジェール河のほとりのお祭りが再現されるだろう」

\*Instants Chavirés (22、23、24日/  
20h30、80F) : 7 Rue Richard Lenoir  
Montreuil 01.4287.2591

\*Salle J. Brel (31日/20h30、90F) :  
164 Av. Gallieni Fontenay sous Bois  
01.4687.3131

## Festival sur l'eau 450 km sur le Mouhoun

*Le centre Beneebrooma de Koudougou a accueilli le 13 janvier 2000, une rencontre avec la presse. Il s'agissait pour M. Koudbi Koala et ses collaborateurs de porter à la connaissance des médias nationaux des informations sur la festival de l'eau sur le Mouhoun, co-organisé par l'Association Beneebrooma de Koudougou et les Arts Improvisés de Paris. A la conférence de presse, M. Koudbi Koala était assisté de M. Kamel Zekri et de Dominique Chevaucher.*

Organisé sur le thème "rencontre entre les nouvelles technologies et les arts traditionnels", le festival de l'eau se tient du 13 janvier au 2 février 2000. La première édition de ce festival avait eu lieu sur le fleuve Niger, en décembre 1996. Pendant deux semaines, des artistes de toutes branches (musique, photo, cinéma...) venus d'Afrique, du Japon, de l'Europe et d'Amérique, vont communier avec leurs homologues des bords du Mouhoun.

De Lekuy à Ouéssa, en passant par Kouni, Koro, Boromo, soit une distance d'environ 450 km sur une pirogue à moteur de 23 mètres, chaque escale dure trois jours, au cours de laquelle les artistes vont apprendre à se connaître. Le principe du festival est l'improvisation. Il n'y a pas de programme préalable ni de type d'art, tout s'improvise. Après la phase artistique il est prévu un certain nombre d'ateliers à Koudougou, Bobo, Ouagadougou et Niamey. Ce sont des ateliers de découvertes au cours desquels les artistes traditionnels vont faire la découverte des nouvelles technologies, et voir dans quelle mesure elles peuvent être appliquées à l'art traditionnelle. Il est aussi prévu le 19/01/2000 un grand concert au Centre culturel français Georges Méliès. Concert auquel va participer le groupe Mammâr Kassar. Interrogé sur la navigabilité du Mouhoun, les organisateurs ont répondu ne pas être inquiets, car, de nombreuses missions de reconnaissance ont prouvé que le fleuve est navigable jusqu'à la fin février; ce qui expliquerait le choix du calendrier.

Le bénéfice du Burkina dans cette entreprise est qu'elle gagne une notoriété internationale. En effet, il est prévu un site Internet où des reportages sur les différentes escales vont être diffusés. De plus, des troupes et des artistes seront sélectionnés pour des tournées en Europe. Le coût du festival est évalué à 36 millions de francs CFA dont le 1/3 a été financé par le ministère français des Affaires étrangères. Les restes ont été récoltés auprès de nombreuses institutions et associations de soutien à la culture.

Le rêve secret du patron des NAK est que ce festival, malgré son caractère itinérant, reste la propriété du Burkina. D'autres associations pourront le récupérer.

B. Eric KY  
(Stagiaire)

## FESTIVAL DE L'EAU

# Une expérience originale

Une conférence de presse sur le festival de l'eau (12 janvier au 2 février 2000) a eu lieu le samedi 29 janvier 2000 au Centre culturel français Georges Méliès à Ouagadougou. A cette occasion, les organisateurs du festival de l'eau ont expliqué le sens de leur initiative et parlé de leurs projets.

Par Rabankhi Abou-Bâkr ZIDA



Quelques organisateurs du festival de l'eau de (g à d) Koudbi Koala, Dominique Chevaucher) Camel Zekri

La conférence a été tenue par trois organisateurs : Koudbi Koala de l'Association Benebnooma, Camel Zekri et Dominique Chevaucher. Tour à tour, ils ont donné le sens du festival. Il est ressorti que le festival de l'eau est une initiative de l'association française "Les arts improvisés" : la première édition a eu lieu au Niger (sur le fleuve Niger), et l'édition 2000, organisée en collaboration avec l'Association Benebnooma a eu lieu au Burkina sur le fleuve Mouhoun. Le festival de l'eau est un festival itinérant. Il est parti du village de Lékuï dans la province du Mouhoun, le 13 janvier 2000. De là, les festivaliers ont

suiwi le cours du fleuve Mouhoun jusqu'au village de Ouesasa. Ce sont au total douze artistes musiciens de neuf nationalités, représentant quatre continents (Amérique, Asie, Europe, Afrique) qui ont sillonné le fleuve. Ils se sont arrêtés à chacun des villages riverains du fleuve, pour faire une prestation avec des artistes desdits villages.

Cela rentre en droite ligne avec le thème du présent festival de l'eau "rencontre entre arts traditionnels et nouvelles technologies". Il s'agit, selon les organisateurs, de partager ses connaissances, sa culture

(suite page 4)

Le Pays N°2067

Lundi 31 Janvier 2000

## FESTIVAL DE L'EAU

(SUITE DE LA PAGE 2)

avec l'autre, donc de s'enrichir, de se découvrir mutuellement. Par ailleurs, "ce genre de rencontres permet aux artistes locaux de se découvrir leur vraie valeur" confie un artiste nigérien. Ces artistes ont choisi de passer par l'eau pour partager leur expérience parce que disent-ils, "l'eau se partage, elle exprime la vie, la mort. L'eau c'est la représentation d'une vie qui avance, qui coule".

C'est dire que le festival de l'eau est un projet culturel qui ne s'arrêtera pas le 2 février, date marquant la fin de l'aventure. La fin de la tournée prévoit une formation pour cinq artistes repérés parmi les meilleurs du parcours, suivie d'une tournée européenne. La pirogue de 23 mètres, qui a servi d'embarcation, restera au Burkina au compte de l'Association Benebnooma. □